|  |  |
| --- | --- |
| **Пункт повестки дня: PL2** | **Документ C25/ xx-R** |
| **30 мая 2025 г.** |
| **Оригинал: русский** |
|  |  |
| Вклад Российской Федерации  |
| ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПО ПЕРЕСМОТРУ РЕЗОЛЮЦИИ 1386 СОВЕТА МСЭ "КООРДИНАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ МСЭ ПО ТЕРМИНОЛОГИИ (ККТ МСЭ)" |
| **Назначение**В настоящем вкладе предлагаются изменения в Резолюцию 1386 Совета МСЭ "Координационный комитет МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ)" с целью упорядочения текста Резолюции с соответствующими резолюциями секторов по обязанностям Докладчика по терминологии, основываясь на Резолюции 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) Полномочной конференции "Использование шести официальных языков Союза на равной основе".**Необходимые действия Совета**Совету предлагается **рассмотреть** и **принять** изменения к Резолюции 1386 Совета.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Справочные материалы**[*Резолюция 1386 (С24)*](https://www.itu.int/md/S17-CL-C-0127/en) *Совета;* [*Резолюция 154*](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts-2023/RES-154-R.pdf) *(Пересм. Бухарест, 2022 г.) Полномочной конференции;*  *Резолюция МСЭ-R 36-6 (Пересм.Дубай,2023); Резолюция 67 (Пересм.Нью-Дели,2024) ВАСЭ; Резолюция 1 ВКРЭ (Пересм.Кигали, 2022)* |

**I Введение**

В настоящее время нет единых требований к обязанностям докладчика по терминологии во всех трех секторах МСЭ.

МСЭ-R Резолюция МСЭ-R 36-6 (пересм. Дубай, 2023 г.) *решает* *далее*,

*3 что каждой исследовательской комиссии по радиосвязи следует назначить постоянного Докладчика по терминологии для координации работы по терминам и определениям и связанным с ними вопросам, который будет выступать в качестве представителя исследовательской комиссии, поддерживающего контакты в данной области.*

*4 что обязанности Докладчиков по терминологии приводятся в Приложении 2.*

Резолюция 67 ВАСЭ МСЭ-Т (пересм. Нью-Дели, 2024 г.) *решает*:

*5 что каждой исследовательской комиссии следует назначить Докладчика по терминологии для координации работы по терминам и определениям и связанным с ними вопросам, который в рамках соответствующей исследовательской комиссии будет выступать в качестве контактного лица для КСТ в данной области;*

*6 что обязанности Докладчика по терминологии будут определены КСТ;*

В МСЭ-D нет конкретной резолюции по терминологии, и в Резолюции 1 ВКРЭ (Пересм. Кигали, 2022 г.) в РАЗДЕЛЕ 12 «Координация работы по терминологии» также нет ссылки на докладчика по терминологии в исследовательских комиссиях МСЭ-D и, конечно, нет требований к их обязанностям.

Представляется разумным иметь единые требования к обязанностям докладчика по терминологии исследовательских комиссий во всех трех Секторах МСЭ.

Мы предлагаем включить требования к обязанностям докладчикам по терминологии исследовательских комиссий во всех секторах в Резолюцию Совета 1386 и только ссылаться на эту резолюцию Совета в соответствующих секторальных резолюциях.

Этот вклад обсуждался на заседании CCT МСЭ 13 мая 2025 года и на собрании МСКГ 28 мая 2025 г. и в целом был поддержан.

**II Предложение**

Совету предлагается пересмотреть Резолюцию Совета 1386 о Координационном комитете МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ) на основе прилагаемого документа.

MOD РЕЗОЛЮЦИЯ 1386 (С17, последнее изменение С25)

(принята на десятом пленарном заседании)

Координационный комитет МСЭ по терминологии (ККТ МСЭ)

Совет МСЭ,

напоминая

*a)* о Резолюции 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) Полномочной конференции об использовании шести официальных языков Союза на равной основе;

*b)* о Резолюции 1372 Совета, пересмотренной на его сессии 2024 года, о Рабочей группе Совета по языкам (РГС-Яз);

*c)* о решениях Совета о централизации функций редактирования на разных языках в Генеральном секретариате (Департамент конференций и публикаций), в которых Секторы призываются представлять заключительные тексты только на английском языке (такой порядок применяется также к терминам и определениям);

*d)* о Резолюции МСЭ-R 36-6 Ассамблеи радиосвязи МСЭ о координации работы над терминологией;

*e)* о Резолюции 67 (Пересм. Нью-Дели, 2024 г.) Всемирной ассамблеи по стандартизации электросвязи об использовании в Секторе стандартизации электросвязи МСЭ языков Союза на равной основе,

учитывая,

что все консультативные группы высказались за создание совместного "Координационного комитета МСЭ по терминологии" на своих собраниях в 2017 году,

учитывая далее,

*а)* что Совет в своей Резолюции 1372 (С15, последнее изменение С24) во исполнение решения Полномочной конференции решил продолжить работу Рабочей группы Совета по языкам (РГС-Яз), для того чтобы она следила за достигнутыми результатами и представляла Совету отчеты о выполнении Резолюции 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) Полномочной конференции;

*b)* что для работы МСЭ и, в частности, его Сектора радиосвязи (МСЭ-R) важно взаимодействовать с другими заинтересованными организациями в том, что касается терминов и определений, графических условных обозначений в документации, буквенных условных обозначений и других средств выражения, единиц измерений и т. п., в целях стандартизации таких элементов;

*c)* трудности в достижении согласия по определениям, когда заинтересованными являются более одной исследовательской комиссии, особенно в разных Секторах;

*d)* что МСЭ сотрудничает с Международной электротехнической комиссией (МЭК) с целью разработки и ведения согласованной в международном масштабе терминологии по электросвязи/ИКТ и с целью разработки согласованных в международном масштабе графических условных обозначений для диаграмм и для использования на оборудовании, а также согласованных правил составления документации и обозначения элементов;

*e)* что МСЭ сотрудничает с МЭК (ТК 25) с целью разработки согласованных в международном масштабе буквенных обозначений, единиц измерения и т. д.;

*f)* что существует постоянная потребность в публикации терминов и определений, необходимых для работы МСЭ;

*g)* что при эффективной координации всей работы по терминологии и связанным с ней вопросам, проводимой исследовательскими комиссиями МСЭ, и принятии результатов такой работы можно избежать как излишней работы, так и ее дублирования;

*h)* что долгосрочной целью терминологической работы должна быть разработка всесторонней терминологии по электросвязи/ИКТ на официальных языках МСЭ,

признавая

работу, проделанную ККТ МСЭ-R и КСТ МСЭ-Т по принятию и согласованию терминов и определений в области электросвязи/ИКТ на всех шести официальных языках Союза,

решает,

1 что объединенный Координационный комитет МСЭ по терминологии включает ККТ МСЭ-R и КСТ МСЭ-Т, которые действуют согласно соответствующим Резолюциям МСЭ-R и ВАСЭ, а также представителей МСЭ-D, а также Докладчики по терминологии от исследовательских комиссий, при тесном сотрудничестве с Секретариатом, и несет ответственность за координацию терминологической работы МСЭ, а также за разработку и поддержку терминологии по электросвязи и ИКТ;

1 ;

3 что ККТ МСЭ должен руководствоваться решениями Резолюции 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) Полномочной конференции и рассматривать предложения, представляемые исследовательскими комиссиями и рабочими группами Совета на английском языке, а также, при необходимости, подтверждать правильность переводов на другие официальные языки;

4 что всем исследовательским комиссиям МСЭ в соответствии с их кругом ведения следует продолжать работу над техническими и эксплуатационными терминами и их определениями только на английском языке;

5 что каждой исследовательской комиссии следует назначить постоянного Докладчика по терминологии для координации работы по терминам и определениям и связанным с ними вопросам, который будет выступать в качестве представителя исследовательской комиссии, поддерживающего контакты в данной области;

6 что обязанности Докладчиков по терминологии приводятся в Приложении 2 к настоящей резолюции; 7 что в тех случаях, когда один и тот же термин и/или понятие определяются более чем одной исследовательской комиссией МСЭ, следует принять меры к тому, чтобы были выбраны единый термин и единое определение, приемлемые для всех заинтересованных исследовательских комиссий;

8 что при выборе терминов и разработке определений исследовательские комиссии и далее ККТ МСЭ должны учитывать устоявшееся использование терминов и действующие определения в МСЭ, в частности те термины и определения, которые включены в онлайновую базу данных МСЭ по терминам и определениям;

9 что ККТ МСЭ-R будет продолжать рассматривать и, в случае необходимости, пересматривать существующие Рекомендации МСЭ-R серии V; новые и пересмотренные Рекомендации следует одобрять ККТ МСЭ-R и представлять на утверждение в соответствии с Резолюцией МСЭ-R 1 через Директора БР;

10 что соответствующему Бюро следует собирать все новые термины и определения, которые предлагаются исследовательскими комиссиями МСЭ на основе консультации с ККТ МСЭ, и вносить их в онлайновую базу данных МСЭ по терминам и определениям;

11 что ККТ МСЭ следует работать в тесном сотрудничестве с РГС-Яз;

12 что информацию о деятельности ККТ МСЭ следует размещать на отдельном веб-сайте, ККТ МСЭ, гармонизированном с веб-сайтами ККТ МСЭ-R и КСТ МСЭ-Т, и с перекрестными ссылками на них;

13 что Ассамблее радиосвязи и Всемирной ассамблее по стандартизации электросвязи следует назначать от каждого Сектора Председателя и шесть заместителей Председателя, каждый из которых представляет один из официальных языков; если два председателя назначаются обоими Секторами, они должны работать в качестве сопредседателей ККТ МСЭ;

14 что Всемирной конференции по развитию электросвязи следует назначать двух заместителей Председателя для представления МСЭ-D в ККТ МСЭ;

поручает Генеральному секретарю в тесной координации с Директорами Бюро и при консультациях с Рабочей группой Совета по языкам

1 предоставлять ККТ МСЭ всю соответствующую информацию и помощь;

2 осуществлять контроль за качеством письменного перевода и связанными с ним расходами.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Круг ведения Координационного комитета МСЭ по терминологии
(ККТ МСЭ)

1 Предоставлять рекомендации по терминам и определениям и подтверждать их правильность для терминологической работы в МСЭ на всех официальных языках, включая графические условные обозначения в документации, буквенные условные обозначения и другие средства выражения, единицы измерения и т. д., при тесном сотрудничестве с Генеральным секретариатом (Департамент конференций и публикаций), Бюро Секторов, редакторами английского языка, а также соответствующими Докладчиками по терминологии исследовательских комиссий, и добиваться согласования терминов и определений между всеми заинтересованными исследовательскими комиссиями МСЭ.

2 Взаимодействовать с другими организациями, которые проводят терминологическую работу в области электросвязи, например с Международной организацией по стандартизации (ИСО) и Международной электротехнической комиссией (МЭК), а также с Объединенным техническим комитетом ИСО/МЭК по информационным технологиям (ОТК1 ИСО/МЭК), с тем чтобы исключить дублирование терминов и определений.

3 Руководствоваться в своей работе решениями Резолюции 154 (Пересм. Бухарест, 2022 г.) Полномочной конференции и настоящей Резолюции.

4 Ежегодно информировать консультативные группы Секторов и РГС-Яз о деятельности ККТ МСЭ, в том числе через ККТ МСЭ-R и КСТ МСЭ-Т.

 ПРИЛОЖЕНИЕ 2

 **Обязанности докладчиков по терминологии**

1 Докладчикам следует координировать изучение, рассмотрение и анализ терминологии и связанных с ними вопросами, которые сообщены им:

– рабочими группами или группами докладчиков данной исследовательской комиссии;

– исследовательской комиссией МСЭ в целом;

– докладчиками по терминологии других исследовательских комиссий МСЭ;

– Координационным комитетом по терминологии (ККТ) Сектора радиосвязи МСЭ (МСЭ‑R)/ Комитетом по стандартизации терминологии (КСТ) Сектора стандартизации электросвязи МСЭ (МСЭ-T)/Координационным комитетом по терминологии МСЭ (ККТ МСЭ), и предоставлять руководство по предлагаемым терминам и определениям, по мере необходимости.

1. Докладчикам по терминологии в соответствующей сфере электросвязи/ИКТ следует нести ответственность за координацию работы по терминологии и связанным с ней вопросам в рамках своих исследовательских комиссий и с другими исследовательскими комиссиями МСЭ; целью работы является достижение согласия по предлагаемым терминам и определениям между ответственными исследовательскими комиссиями.
2. Докладчики должны выступать в качестве связующего звена по терминологии между своей исследовательской комиссией и ККТ/КСТ/ККТ МСЭ, обеспечивая постоянное взаимодействие. Должно поощряться их участие. как виртуально, так и очно, в любых собраниях, которые могут проводиться ККТ/КСТ/ККТ МСЭ, чтобы быть в курсе новых разработок и вносить вклад в обсуждения.

4 Докладчикам по терминологии следует активно сотрудничать с коллегами из других исследовательских комиссий МСЭ для поддержания согласованности в терминологии, используемой во всех технических областях.

 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_